

Une élection à venir:

De la part du Maire et des Conseillers, j'aimerais remercier Mme Leona Hodge pour son dévouement à la Municipalité durant l'année. Parmi ses réussites, elle a mis en marche un plan de développement pour le golf sur un horizon de 5 ans, a développé un système pour améliorer le site web municipal, a lancé un concours pour nommer la salle des Anciens combattants et un deuxième pour souligner la semaine Éducative en invitant les jeunes à produire une présentation PowerPoint suivant le développement de l'agriculture dans la région.

De plus Mme Hodge informait les citoyens des événements municipaux en rédigeant la Chronique municipale. Son sens de l'organisation, son bon jugement et son sens de l'humour nous manqueront. Nous lui souhaitons du bonheur dans sa nouvelle maison et beaucoup de joie avec son premier petit enfant, dont la naissance est prévu avant les fêtes.

An election to come:

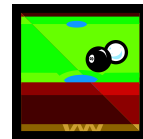
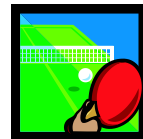
On behalf of my fellow councillors and the mayor, I would like to thank Leona Hodge for her devoted service to the Municipality during this past year. Among many other accomplishments, she set in motion a five year

plan for the Golf, began a system to improve our web site, initiated contests to name the upstairs Armoury room, and to produce items for the website for students during Education week, and kept the municipality up to date on town issues by writing almost all of the articles which have appeared in the Image to date. We will surely miss her organizational ability, her good judgement, and her wonderful sense of humour. We can only wish her great happiness in her new home and much joy with the new grandchild that is on the way!



Projets :

Lentement mais surement, les projets du Pacte Rural se réalisent. Les rénovations de la Salle Victoria sont en cours et bientôt les jeunes de la Municipalité auront leur propre Centre jeunesse. Des tables de billards, jeux, hockey planché, basketball et un coin tranquille pour la lecture seront mis à leur disposition. Monsieur Michel Houle tiendra les soirées d'activités pour les jeunes dans la Salle Victoria les jeudis soirs aussitôt les travaux complétés.



L'été prochain, la salle sera disponible pour les participants du SAE (camp de jour) lors des journées pluvieuses, ce qui facilitera la planification d'activités pour le coordonnateur.

L'aménagement de la Salle des Anciens Combattants devra être terminé avant la fin de novembre. Les Jolly Seniors utilisent ce local régulièrement par

contre des groupes ou des résidents pourront également louer la salle pour des activités privés. La salle, dotée d'une cuisine équipée, pourra accueillir 25 à 30 personnes. La salle des anciens combattants sera équipée d'un téléviseur à grand écran, cinéma maison et un Wii, un lieu idéal pour tenir des petites réceptions, rencontres et activités de familles.

Et finalement, la Municipalité procède à la construction d'un bâtiment de services, un projet du Pacte rural, lequel se réalise en concertation avec l'Association Athlétique. Ceci est la phase I, un bâtiment équipé de plusieurs toilettes dont une accessible aux personnes handicapées ainsi qu'une grande salle dans un décor rustique. Cette salle pourra accommoder les participants d'activités sportifs ainsi que leurs fans! Inclus dans ce projet du Pacte Rural est un ajout de stationnement près de l'entrée du Parc Mémorial à coté du bureau municipal. Cet endroit servira de stationnement à l'année, mais lors de la fête du Canada il sera réservé pour les personnes handicapées, pour qui ce service est une nécessité, afin de leur faciliter l'accès au parc Mémorial.

Durant le mois prochain, vos conseillers travailleront à préparer le budget municipal ainsi qu'à négocier une nouvelle convention collective avec les employés et le syndicat.

Nous cherchons toujours des solutions pour résoudre les problèmes d'eau et entre temps nous continuerons à vous informer quand des problèmes se présentent.

Une nouveauté pour les plaintes!

Maintenant, pour faire une plainte ou seulement une demande il y a aura un système en marche pour inscrire et daté les plaintes pour en faciliter le suivi et pour aider le personnel administratif à répondre d'une manière plus efficace à vos inquiétudes. Un formulaire est disponible au bureau municipal. Le conseil a demandé d'être informé de ces inquiétudes afin de faire notre possible pour répondre à vos besoins.

### Projects :

Slowly but surely, our Pacte Rural projects are taking shape. Renovations in Victoria Hall are well underway and soon, our young people will have a youth centre to call their own. Pool tables, game tables, board games, floor hockey, basketball, reading and relaxing areas will all be available for their pleasure. Mr. Michel Houle will begin holding his youth group in Victoria Hall on Thursday evenings as soon as the Construction is completed.



Summer camp, SAE, next year will be able to make use of this area on rainy days, which will make planning a bit easier for the coordinator.

At the same time, construction in the upstairs room at the Armoury, now named the Veterans Memorial Lounge, and should be completed by the end of November. The Jolly seniors use this area on a regular basis, but other groups or families will be welcome to rent this area. A new fully equipped kitchen and the room will easily seat 25 to 30 people. Veterans Memorial Lounge is newly furnished and equipped with a large

screen TV, home theatre, and WII. Groups holding showers, family gatherings, or meetings are welcome to call our office and rent this area. And last but not least, the joint project between the Municipality and the Bury Athletic Association, that is the renovation in Memorial Park of the skating rink cabin area, is underway. This is phase one, a new building which has multiple washroom facilities, including a new handicap washroom, and a large center room in a rustic decor, which will look out on the park in summer and the skating rink in winter. This room has seating to accommodate both the participants in sporting activities as well as their fans! Included in this Pacte Rural project are new parking areas, close to the Memorial Gates beside the Town Office. This area will be kept open for parking year round, but on Canada Day, it will become Handicap Parking to facilitate easier access to the park for our many visitors, some of whom have a need for this service.

This coming month, your councillors will be hard at work preparing the Municipal budget as well as entering into new contract negotiations with the employees and their Union. We are still working hard to find a solution to our ongoing water problems, and we will try to keep you informed whenever we know there may be a problem.

Something new in the Complaint department

From now on, when and if you have a complaint and or just a request, we have set up a new system so that your message will be written and dated, and this we are hoping will help our office

staff to respond more efficiently to your concerns. The council has asked our office staff that we be advised of these requests, so we can be aware of your concerns and therefore do our best to meet your needs.

### Heures régulières du bureau municipal :

Nous tenons à vous rappeler que les heures d'ouverture sont le lundi, mercredi et vendredi et que les appels ou les visites devront se faire durant ces journées. Le mardi et jeudi, le bureau est fermé pour permettre aux employés de faire les nombreuses tâches administratives nécessaires afin de mieux répondre à vos besoins. De plus, les mardis sont des journées de formation pour la directrice générale adjointe.



### Office Hours :

We would like to remind you to call or visit our office only on Monday, Wednesday and Friday as the office is closed to the public on Tuesday and Thursday. Tuesdays and Thursdays are used to do a massive amount of the paperwork and reports, plus Tuesday is used as a training day for our assistant DGST, so the least disturbance on that day, the better we will be able to serve you.

Département des incendies :



Des pompiers volontaires ont distribué des bonbons à une centaine d'enfants déguisés lors de la soirée d'Halloween. C'était un beau geste pour les jeunes de la municipalité et nous apprécions votre participation dans les activités de la communauté. Félicitations!



Fire Department :

Our fire Department handed out candy to over a hundred little goblins and ghosts on Halloween from the side of the



firetruck parked in the yard at the fire station. Thanks guys and girls, a very nice addition to the evening for the kids in town. We appreciate your active participation in town events. It's great!

Comité d'embellissement :



Le conseil reprendra les tâches pour l'embellissement de la Municipalité pour la saison de Noël qui approche et l'été prochain. Nous tenons à remercier les bénévoles, Mme Joanne Smyth et Mme Patricia Thibault, pour le temps et l'effort qu'elles ont consacré depuis le printemps pour aménager des plates bandes et restaurer les bancs de parc. Les améliorations font preuve de votre intérêt et votre attachement à la communauté.

Comme ces projets demandent beaucoup de travaux et que la liste de bénévoles

est très limitée, dorénavant la municipalité fera la décoration de Noël et les employés municipaux l'entretien de ses propriétés durant l'été. Encore une fois merci d'avoir porté à notre attention à l'importance de l'embellissement de la communauté.

Town Embellishment Committee :

The council has decided to resume the task of decoration in the Municipality, both for the summer season and the upcoming Christmas season. We would like to thank both Patricia Thibault and Joanne Smyth, who worked tirelessly this spring planting flowers and restoring benches. You did a great job and we thank you for all your hard work and interesting ideas. As your list of jobs to be done is quite lengthy and the list of volunteers to help you is non-existent, we will return to doing the decoration at Christmas and the summer maintenance of our town properties, with our municipal employees. Thank you again for bringing our attention to these areas.



**INVITATION**

Une fois les projets d'aménagement complétés, il y aura à une journée PORTE OUVERTE à laquelle toute la population sera invitée à venir voir les améliorations à la Salle Victoria et la Salle des Anciens Combattants et plus tard au nouveau bâtiment de services dans le parc.

Once our projects are completed, we will be sending an invitation for an OPEN HOUSE to view the renovated Victoria Hall, Veterans Memorial Lounge and later on the New Chalet in the Park.



**PROVINCE DE QUÉBEC  
MUNICIPALITÉ RÉGIONALE  
DE COMTÉ DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS  
MUNICIPALITÉ DE BURY**

**Avis public concernant le rôle d'évaluation  
foncière de la municipalité de Bury**

Avis est par les présentes donné que le rôle triennal d'évaluation foncière de la municipalité de Bury, sera, en 2011, en vigueur pour son deuxième exercice financier, et que toute personne peut en prendre connaissance au bureau municipal durant les heures d'affaires régulières.

Conformément aux dispositions de l'article 74.1 de la Loi sur la fiscalité municipale, avis est également donné que toute personne ayant un intérêt à cette effet peut déposer, à l'égard de ce rôle, une demande de révision prévue par la section I du chapitre X de cette loi, au motif que l'évaluateur n'a pas effectuée une modification qu'il aurait dû y apporter en vertu de la loi.

Pour être recevable, une telle demande de révision doit remplir les conditions suivantes :

- Être déposée au cours de l'exercice financier pendant lequel survient un événement justifiant une modification du rôle en vertu de la loi, ou au cours de l'exercice suivant;
- Être déposée à l'endroit ou y être envoyée par courrier recommandé :  
Municipalité de Bury  
569, rue Principale  
Bury (Québec) J0B 1J0
- Être faite sur le formulaire prescrit à cette fin et disponible à l'endroit ci-dessus indiqué;
- Être accompagnée de la somme d'argent déterminée par le règlement 308-09 de la MRC du Haut-Saint-François et applicable à l'unité d'évaluation visée par la demande.

Donné à Bury, ce 25 octobre 2010.

**Suzanne Ménard**  
Directrice générale et secrétaire-trésorière



**PROVINCE OF QUÉBEC  
MUNICIPAL REGIONAL COUNTY  
OF THE HAUT-SAINT-FRANÇOIS  
MUNICIPALITY OF BURY**

**Public Notice Concerning the Real  
Estate Assessment Roll of the  
Municipality of Bury**

Public notice is hereby given that the Real Estate Assessment Roll of the Municipality of Bury will be in force, in 2011, for its 2<sup>nd</sup> fiscal year and that any person may examine the roll at the municipal office during regular business hours.

Notice is also given, in accordance with article 74.1 of the Act Respecting Municipal Taxation, that any interested persons may deposit an application for review with regards to this assessment roll, as foreseen by section I of chapter X of this law, by reason that the evaluator did not make a modification which should have been made in accordance with the law.

In order to be accepted, an application for review must fulfill the following requirements:

- Be filed during the fiscal year in which an event justifying a modification to the roll occurred, or during the following fiscal year.
- Be filed at the following address or sent by registered mail to the MRC;  
Municipality of Bury,  
569 Main Street  
Bury, QC, J0B 1J0
- Be made on the form prescribed by law and available at the address mentioned above;
- Be accompanied by the amount determined by Bylaw no. 308-09 of the MRC of the Haut-Saint-François and applicable to the unit of evaluation for which the application for review is made.

Given in Bury, this October 25<sup>th</sup>, 2010.

**Suzanne Ménard**  
Director General and Secretary-Treasurer

## **AVIS**

### **Travaux sur le chemin Victoria (Route 214), Bury**

La municipalité de Bury informe la population que des travaux de réfection de la conduite d'eau potable sur la route 214 (Phase 2) seront effectués à compter du 8 novembre jusqu'au 3 décembre 2010. Durant cette période, la Municipalité demande aux usagers de l'aqueduc de réduire leur consommation d'eau potable.

Merci de votre collaboration

## **NOTICE**

### **Repair work on Victoria Road (Route 214), Bury**

The Municipality of Bury wishes to inform the population that repair work on the drinking water line on Route 214 (Phase 2) will begin on November 8<sup>th</sup> and continue until December 3<sup>rd</sup>, 2010. During this time, the Municipality requests that users of the aqueduct system reduce their consumption of water.

Thank you for your collaboration